

М.В. Виноградова

О РОЛИ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ



ВИНОГРАДОВА Марина Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент Высшей школы международных образовательных программ; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: marinavla2008@rambler.ru

VINOGRADOVA Marina V. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. 29, Politekhnikeskaya, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: marinavla2008@rambler.ru

В данной статье говорится об учебной лексикографии как отдельной научной дисциплине (ее становлении и современном состоянии) и о ее обучающей направленности. Важную роль в процессе обучения русскому языку иностранных студентов играет учебный словарь. В статье представлены теоретические и эмпирические принципы создания учебного словаря. На примере лексико-семантической группы глаголов речи, характеризующейся по звучанию и произнесению, показан пример создания словарной статьи учебного словаря для иностранных студентов.

УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ, УЧЕБНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ; ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ; ГЛАГОЛЬНАЯ ЛЕКСИКА; ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Ссылка при цитировании: Виноградова М.В. О роли учебного словаря в процессе обучения русскому языку иностранных студентов // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 26. С. 45–52. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.26.05

Введение. Роль словаря как средства обучения начали активно обсуждать в конце 1960-х – начале 1970-х годов. Развернулась широкая научная дискуссия, в центре которой была идея необходимости разделения лексикографии на общую и учебную [1; 2; 3; 4]. В результате сформировалась новая научная дисциплина – учебная лексикография, статус которой исследователи определяли по-разному. Так, например, известный лексикограф В.В. Морковкин говорил о том, что это – область педагогической лингвистики [5], а А.Н. Тихонов относил учебную лексикографию к лингвометодической дисциплине [6]. Все исследователи подчеркива-

ли, что учебная лексикография имеет обучающую направленность.

Стоит упомянуть еще одну важную особенность, на которой акцентировал внимание В.В. Морковкин: учебные словари предназначены «для помощи в изучении языка как средства общения и сообщения» [5].

В работах ученых, продолживших эту научную дискуссию (В.В. Морковкина [7], Г.Н. Складневской [8], Ф.П. Сороколетова [9] и др.), указывается на необходимость учета опыта отечественной лексикографии, а также на актуальность разработки научно-методических принципов учебной лексикографии и методики преподавания русского языка как иностранного.

Современное состояние лексикографии. Современные ученые-лексикографы отмечают, что в настоящее время появилось значительное количество лексикографических изданий, которые различаются по типу, объему, адресату и другим критериям (В.А. Козырев., В.Д. Черняк [10], Л.А. Григорович [11], Г.А. Мартинович [12], А.Н. Ефремова [13] и др.). Так, например: по объему (*большие, средние, малые*), по способу изложения информации (*энциклопедические, филологические и др.*), по расположению в них материала (*алфавитные, идеографические и др.*), по наличию перевода на другие языки (*одноязычные, переводные*) и по критерию адресата (*словари для широкого круга лиц и словари для определенной категории лиц*) и др. Заметим, что помимо печатных словарей, сейчас создаются электронные словари различных типов, которые, с одной стороны, помогают быстро найти нужную информацию и являются более востребованными современными пользователями, с другой стороны, они не всегда точно и корректно передают информацию.

В.А. Козырев и В.Д. Черняк отмечают, что лексикография в последние несколько десятилетий, реагируя на запросы общества, становится более мобильной сферой. Исследователи выделяют две основные тенденции – «системное представление языковых единиц разных уровней» и «антропологические ориентации современной лингвистики» [14: 5].

С развитием технического прогресса и появлением новых научных дисциплин лексикографы стали проявлять интерес к созданию терминологических словарей, в частности учебных. Такие словари помогают иностранным студентам овладеть языком будущей специальности. По мнению Т.С. Серовой и Г.Р. Чайниковой, учебный терминологический словарь является «важным средством формирования иноязычной речевой лексической компетен-

ции будущего специалиста» [15: 139]. В зарубежной лингвистике ведется дискуссия о разделении терминографии и лексикографии [16; 17; 18 и др.]. Одни исследователи придерживаются мнения, что терминография должна быть направлена на составление терминологических словарей, а лексикография должна рассматривать только общую лексику. Другие же – что терминография является частью лексикографии. И. Кудашев, рассмотрев историю данного вопроса и его современное состояние, приходит к выводу о том, что составители терминологических словарей не должны ограничивать себя только терминологической традицией их составления, а должны учитывать и принципы лексикографии, что в свою очередь позволит создать более качественный продукт [16].

Значительное количество диссертационных исследований посвящено анализу лексикографии; созданию учебных словарей, в том числе лингвострановедческих; методам отбора лексических единиц, роли лингвострановедческой, лингвокраеведческой и культурологической компетенций в обучении иностранным языкам, описанию национально-культурной специфики определенной группы лексики (Л.В. Алешина [19], Г.М. Васильева [20], Т.Н. Доминова [21], М.С. Колесникова [22], Т.А. Лаздинь [23], О.Л. Петрушова [24], И.Н. Савченкова [25], Л.Ю. Семейн [26], Цзоу Сюецян [27] и др.). И.Н. Савченкова отмечает, что большое внимание уделено созданию учебных словарей для иностранцев, поскольку они сокращают время на поиск нужной информации, а также в данных словарях информация представлена в доступной форме. Как особый и новый тип словарей выделяются лингвострановедческие словари, в которых отражается взаимосвязь языка и культуры и которые помогают иностранцам познакомиться с русской культурой [25].

Пример учебного словаря. Обратимся к разработанному нами учебному словарю глаголов речи, характеризуемой по звучанию и произнесению. Он адресован иностранным студентам-филологам. Группа глаголов речи, характеризуемой по звучанию и произнесению, для иностранцев является трудной. Это объясняется целым рядом причин: ее неоднозначной тематической дифференциацией, стилистической маркированностью, грамматическими особенностями и др. Глаголы данной группы обладают лингвокультурологическим потенциалом, так как звучащая речь может сообщать слушателю дополнительную информацию о возрасте, о профессии, о психологическом и эмоциональном состоянии, о намерениях говорящего. В разных культурах особенности звучащей речи (например, степень громкости, темп и др.) могут быть интерпретированы по-разному, поэтому важно обращать внимание иностранцев на эту информацию. О взаимосвязи языка и культуры в своих работах писали многие российские и зарубежные ученые. С.И. Ландау отмечает в своей работе, что в современной лексикографии очень важно показать, как «наивная» картина мира отражается в языке [28].

При создании учебного словаря глаголов речи, характеризуемой по звучанию и произнесению, нужно было решить несколько задач: разработать принципы его создания, определить структуру словарной статьи, а также объем и состав данной группы глаголов. Другая задача носила лингвистический характер – выявление основных грамматических, морфологических, синтаксических и стилистических характеристик данных глаголов.

В первую очередь при создании учебного словаря глаголов речи, характеризуемой по звучанию и произнесению, помимо принципов системности и доступности, были учтены следующие принципы.

Принцип учета адресата словаря, который связан с вопросом языковой компетенции иностранных студентов, владеющих русским языком в объеме II-III сертификационных уровней. Эти студенты должны знать не только собственно лингвистическое значение слова, но и его функционально-стилистические особенности и национально-культурную специфику. Как отмечают Г.М. Васильева и И.Н. Левина, важно учитывать тот факт, что для иностранных студентов «учебное толкование должно быть ориентировано на отражение гораздо большего числа сем, всесторонне характеризующих объект номинации, чем это происходит в общих толковых словарях русского языка» [29:13]. Например, в толкованиях глаголов речи, указывающих на дефекты речи и степень ее четкости, сохраняются семантические компоненты, которые прямо указывают на особенности голоса (тонкий писклявый голос, сильный голос, хриплый голос и др.), и дополнительные компоненты (неправильно, невнятно, с остановками и др.).

Поскольку глаголы речи, характеризуемой по звучанию и произнесению, большей частью стилистически маркированы, важен учет *функционально-стилистического принципа*, который помогает иностранцам дифференцировать разговорную и книжную разновидности русской речи. Так, например:

- глаголы речи, указывающие на степень громкости, имеют стилистические ограничения: кричать, орать (*разг.*), мямлить (*разг.*), шушукаться (*разг.*), галдеть (*прост.*), голосить (*прост.*) и др.;

- глаголы, объединенные семантической идеей «говорить много и быстро»: болтать (*разг.*), лепетать, тараторить (*разг.*), тархтеть (*разг., шутл. и ирон.*), щебетать (*разг.*), трывдеть (*разг.-сниж.*) и др.

По мнению многих исследователей, при изучении иностранного языка обучаемым

важно не только знать само слово и его значение, но особенности функционирования этого слова в речи. Так, О.Л. Петрушова говоря о ряде методических факторов при составлении учебного словаря, указывает на необходимость большого количества иллюстративного материала [24]. По этой причине нами был учтен принцип организации лексико-грамматического материала на синтаксической основе. В словарной статье содержится информация о сочетаемостных характеристиках и синтаксических характеристиках в сложноподчиненном предложении. Например,

Говорить что, как (говорить правду, говорить комплименты, говорить с уверенностью).

Сложноподч.предл.: говорить/ сказать, (что...); говорить/ сказать, (будто...); говорить/ сказать, (якобы...); говорить/ сказать, (чтобы...); говорить/ сказать, (... ли).

Учебный словарь глаголов речи, характеризующийся по звучанию и произнесению, был построен по тематическому принципу. Было выделено две большие группы. Первая группа – это глаголы, в значениях которых доминирует собственно акустический аспект произнесения. Вторая группа – это глаголы, значение которых осложняется указанием на внутреннее состояние субъекта речи. Первая группа делится на 5 подгрупп: степень громкости (*кричать, горланить, шептать, шушукаться и др.*), степень отчетливости (*мямлить, бубнить и др.*), высота и тембр (*пищать, гнусавить и др.*), протяженность и темп (*отбарабанить, тянуть, рассусоливать и др.*) и дефекты речи (*заикаться, картавить и др.*) [30].

Структуру словарной статьи можно определить следующим образом: заголовочное слово; пометы (грамматические, стилистические и функциональные); само толкование; контексты употребления; словообразовательные и сочетаемостные характеристики; синтаксические характери-

стики в сложноподчиненном предложении; синонимические средства выражения семантики звуковой стороны речи; идиомы и крылатые выражения и дополнительная информация, в которой содержатся сведения о национально-культурных особенностях той или иной манеры говорить [31].

Примеры словарных статей:

ШЕПТАТЬ, *шепчу́, шéпчешь*; несов., ПРОШЕПТАТЬ, *сов., перен. и без доп.*

Говорить, произносить очень тихо, шепотом. *Глаза прелестные читали Меня с улыбкою любви; Уста волшебные шептали Мне звуки сладкие мои (А.С. Пушкин). Мишель что-то шептал на ухо Дарье Ивановне (А.Ф. Писемский). Но я не мог крикнуть; я только беззвучно шептал, пока доктор осматривал мою простреленную навывлет грудь (В.М. Гаршин).*

Словообр.: глаг. (зашептать, зашептать, нашепывать, перешепнуть, перешепнуться, перешептаться, перешептывать, перешептываться, подшепывать, пошептывать, пошептаться, пошепывать, пришепывать, прошептаться, прошептаться, шепнуть, шептаться); *сущ.* (шептун, шептунья; шепот, нашепывание, перешепывание, шопоток, шептание); *прил.* (шепущий); *нар.* (шепотом)

Сочет.: шептать что, кому,

шептаться, перешептываться с кем

Сложноподч. предл.: шептать/прошептывать, (что...)

шептать/прошептаться, (чтобы)

Син. средства: говорить тихо, говорить тихим голосом

Доп. инф.: Особенно некрасиво шептаться и смотреть на третьего присутствующего.

ЩЕБЕТАТЬ, *-бечу́, -бéчешь*; несов. ПРОЩЕБЕТАТЬ *сов.*

перен. разг. Говорить быстро, без умолку, звонко (обычно о детях и женщинах; такая речь производит на окружающих приятное

впечатление, сравнивается с пением птиц.). *Наденька была уже далеко и щебетала, окруженная своими подругами* (М.Е. Салтыков-Щедрин). Ср.: щебет – пение некоторых птиц (ласточек, щеглов и др.).

Словообр.: глаг. (защебетать, нащебетать, пощебетать, расщебетаться; сущ. (щебетание)

Сочет.: щебетать/прощебетать как

Сложноподч. предл.: щебетать/прощебетать, (что...)

Син.: болтать, лепетать, стрекотать, тараторить, тархтеть, трещать, цокотать, частить, тарантить

Выводы. В настоящее время в лексикографии, в частности в учебной лексикографии, существуют различные типы словарей, среди которых особое место принадлежит направленным на описание культурно маркированных групп лексики, составляющих особую трудность для иностранных студентов. Такие учебные словари совмещают в себе принципы системно-

го и лингвокультурологического подхода к описанию лексики. Указанное совмещение связано с потребностями адресата словаря (в данном случае – иностранного студента) и тем самым отвечает важнейшему принципу учебной лексикографии – принципу учета ее адресата.

Разработанный нами словарь ориентирован на иностранных студентов, владеющих русским языком в объеме II-III сертификационных уровней. Его цель не просто показать значение слова, но и познакомить студентов с грамматической и лингвокультурологической информацией о группе глаголов речи, характеризующейся по звучанию и произнесению; расширить их словарный запас для совершенствования уровня владения русским языком. Это, в свою очередь, позволит иностранцам адекватно воспринимать оригинальные тексты русской художественной литературы, в которых достаточно часто встречаются глаголы речи, характеризующейся по звучанию и произнесению.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бархударов С.Г., Новиков Л.А. Каким должен быть учебный словарь? // Русский язык за рубежом. 1971. № 3. С.46-53.

2. Денисов П.Н. Об универсальной структуре словарной статьи // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М.: Русский язык, 1977. С. 205-225.

3. Морковкин В.В. Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М.: Русский язык, 1977. С.28-37.

4. Супрун А.Е. Некоторые свойства учебного словаря и словарь для обучающегося // Проблемы учебной лексикографии и обучение лексике. – М.: Русский язык, 1978. – С. 46-53.

5. Морковкин В.В. О базовом лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык, 1986. С. 102-117.

6. Тихонов А.Н. Проблемы составления толкового словаря русского языка для национальных республик // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре. М.: Наука, 1988. С. 114-119. ISBN 5-02-010866-9

7. Морковкин В.В. Антропоцентрический versus лингвоцентрический подход к лексикографированию // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре. М.: 1988. С.131-136. ISBN 5-02-010866-9

8. Скляревская Г.Н. Новый академический словарь: объект, типологические признаки, место в системе русской лексикографии // Очередные задачи русской академической лексикографии. СПб.: ИЛИ РАН, 1995. С.15-23. ISBN 5-88014-010-5

9. Сороколетов Ф.П. К проблеме создания словаря собственно современного русского литературного языка // Очередные задачи рус-

ской академической лексикографии. СПб.: ИЛИ РАН, 1995. С. 4-14. ISBN 5-88014-010-5

10. **Козырев В.А., Черняк В.Д.** Русская лексикография: век нынешний и век минувший. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2014. 571 с. ISBN: 978-5-8064-2012-2

11. **Григорович Л.А.** Учебная лексикография: теория и практика // Русская речь. 2011. № 6. С 47-50. ISSN: 0131-6117

12. **Мартинович Г.А.** О новом типе учебного словаря русского языка // Лексикография: Информационный бюллетень. СПб, 2002. С. 4-23.

13. **Ефремова А.Н.** Комплексный электронный словарь: особенности проектирования // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2015. №178. С.39-43. ISSN 1992-6464

14. **Козырев В.А., Черняк В.Д.** Современные ориентации отечественной лексикографии // Вопросы лексикографии. 2014. № 1. С.5-15. ISSN: 2227-4200

15. **Серова Т.С., Чайникова Г.Р.** Функции учебного терминологического словаря как средства формирования иноязычной речевой лексической компетенции // Язык и культура. 2015. №1(29). С.139-145. DOI 10.17223/19996195/29/15.

16. **Kudashev I.** Terminography vs. Lexicography Opposition Revisited// Översättningsteori, fackspråk och flerspråkighet. Publikationer av VAKKI, Nr 34. Vasa 2007, 157–166. [Электронный ресурс]: статья, 2007. URL: http://www.vakki.net/publications/2007/VAKKI2007_Kudashev.pdf

17. **Hartmann R.R.K.** 2001. Teaching and Researching Lexicography (Applied Linguistics in Action Series). Harlow: Pearson Education Limited.

18. **Humbley, J.** 1997. Is Terminology Specialized Lexicography? The Experience of French-speaking Countries. Hermes.

19. **Алешина Л.В.** Словарь авторских новообразований в контексте современной отечественной лексикографии: дисс ... докт. филол. наук: 10.02.01. – Орел, 2002. 547 с.

20. **Васильева Г.М.** Лингвокультурологические аспекты русской неологии: диссертация ... докт. филол. наук: 10.02.01. – СПб, 2001. 413 с.

21. **Доминова Т.Н.** Формирование лингвокраеведческой компетенции на материале историко-культурного пространства Санкт-Петербурга у иностранных студентов в процессе

предвузовской подготовки: дисс ... канд. пед. наук: 13.00.02. – СПб, 2012. 265 с.

22. **Колесникова М.С.** Лексикографический аспект лингвострановедения: диссертация ... докт. филол. наук: 10.02.04. – Ярославль, 2003. 477 с.

23. **Лаздинь Т.А.** Методы оптимизации отбора терминологических единиц и их представление в учебном французско-русском словаре: на материале предметной области "Права человека": дисс ... канд. пед. наук: 13.00.02. – СПб, 2009. 343 с.

24. **Петрушова О.Л.** Учебные словари в межкультурной коммуникации: дисс ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Ярославль, 2009. 226 с.

25. **Савченкова И.Н.** Локально ориентированный учебный словарь русского языка для иностранцев: принципы построения и структура: диссертация ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Ростов-на-Дону, 2012. 250 с.

26. **Семейн Л.Ю.** Принципы построения учебных толковых словарей родного языка: на материале британской лексикографии: дисс ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1990. 221 с.

27. **Цзоу Сюэцянь** Лингвокультурная специфика концепта «чай» и ее учет в обучении русскому языку китайских студентов: дисс ... канд. пед. наук: 13.00.02. – СПб, 2007. 210 с.

28. **Landau S.I.** 2001. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. Cambridge: Cambridge University Press.

29. **Васильева Г.М., Левина И.Н.** Лексико-синтаксический словарь сложноподчиненных предложений для иностранных студентов: теоретические и методические ориентиры // Вопросы лексикографии. 2017. № 12. С. 5–23. DOI: 10.17223/22274200/12/1

30. **Виноградова М.В.** Лингвокультурологический подход к обучению иностранных студентов-филологов глаголам речи, характеризующейся по звучанию и произнесению: дисс ... канд. пед. наук: 13.00.02. – СПб, 2013. 218 с.

31. **Виноградова М.В.** Методика обучения иностранных студентов-филологов глаголам речи, характеризующейся по звучанию и произнесению, в рамках лингвокультурологического подхода // Письма в Эмиссия. Оффлайн (The Emissia. Offline Letters) (электронный журнал). 2013. №1. ART 1950. [Электронный ресурс]: URL: <http://www.emissia.org/offline/2013/1950.htm>. ISSN1997-8588.

REFERENCES

1. **Barkhudarov S.G., Novikov L.A.** Kakim dolzhen byt' uchebnyĭ slovar'? // Russkii ĭazyk za rubezhom. 1971. № 3. S.46-53.
2. **Denisov P.N.** Ob universal'noĭ strukture slovarnoĭ stat'i // Aktual'nye problemy uchebnoĭ leksikografii. M.: Russkii ĭazyk, 1977. S. 205-225.
3. **Morkovkin V.V.** Uchebnaĭ leksikografiĭa kak osobaĭa lingvometodicheskaĭa distsiplina // Aktual'nye problemy uchebnoĭ leksikografii. M.: Russkii ĭazyk, 1977. S.28-37.
4. **Suprun A.E.** Nekotorye svoĭstva uchebnogo slovarĭa i slovar' dlia obuchaiushchegosĭa // Problemy uchebnoĭ leksikografii i obuchenie leksike. – M.: Russkii ĭazyk, 1978. – S. 46-53.
5. **Morkovkin V.V.** O bazovom leksikograficheskom znaniĭ // Uchebniki i slovari v sisteme sredstv obucheniĭa russkomu ĭazyku kak inostrannomu. M.: Russkii ĭazyk, 1986. S. 102-117.
6. **Tikhonov A.N.** Problemy sostavleniĭa tolkovogo slovarĭa russkogo ĭazyka dlia natsional'nykh respublik // Natsional'naĭa spetsifika ĭazyka i ee otrazhenie v normativnom slovare. M.: Nauka, 1988. S. 114-119.
7. **Morkovkin V.V.** Antropotsentricheskĭ versus lingvotsentricheskĭ podkhod k leksikografirovaniu // Natsional'naĭa spetsifika ĭazyka i ee otrazhenie v normativnom slovare. M.: Nauka, 1988. S.131-136.
8. **Skliarevskaiĭa G.N.** Novyiĭ akademicheskĭ slovar': ob'ekt, tipologicheskie priznaki, mesto v sisteme russkoĭ leksikografii // Ocherednye zadachi russkoĭ akademicheskoi leksikografii. SPb.: ILI RAN, 1995. S.15-23.
9. **Sorokoletov F.P.** K probleme sozdaniĭa slovarĭa sobstvenno sovremennogo russkogo literaturnogo ĭazyka // Ocherednye zadachi russkoĭ akademicheskoi leksikografii. SPb.: ILI RAN, 1995. S. 4-14.
10. **Kozyrev V.A., Cherniak V.D.** Russkaĭa leksikografiĭa: vek nyneshniĭ i vek minuvshĭi. SPb.: Izd-vo RGPU im. A.I. Gertsena, 2014. 571 s.
11. **Grigorovich L.A.** Uchebnaĭ leksikografiĭa: teoriĭa i praktika // Russkaĭa rech'. 2011. № 6. S 47-50.
12. **Martinovich G.A.** O novom tipe uchebnogo slovarĭa russkogo ĭazyka // Leksikografiĭa: Informatsionnyi biulleten'. SPb, 2002. S. 4-23.
13. **Efremova A.N.** Kompleksnyiĭ elektronnyi slovar': Osobennosti proektirovaniĭa // Izvestiĭa Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena. 2015. № 178. s.39-43.
14. **Kozyrev V.A., Cherniak V.D.** Sovremennye orientatsii otechestvennoi leksikografii // Voprosy leksikografii. 2014. № 1. S.5-15.
15. **Serova T.S., Chaĭnikova G.R.** Funktsii uchebnogo terminologicheskogo slovarĭa kak sredstva formirovaniĭa inoiĭazychnoi rechevoi leksicheskoi kompetentsii // Īazyk i kul'tura. 2015. №1. S. 139-145.
16. **Kudashev I.** Terminography vs. Lexicography Opposition Revisited// Översättningsteori, fackspråk och flerspråkighet. Publikationer av VAKKI, Nr 34. Vasa 2007, 157–166. [Elektronnyi resurs]: stat'ia, 2007. URL: http://www.vakki.net/publications/2007/VAKKI2007_Kudashev.pdf
17. **Hartmann R.R.K.** 2001. Teaching and Researching Lexicography (Applied Linguistics in Action Series). Harlow: Pearson Education Limited.
18. **Humbley, J.** 1997. Is Terminology Specialized Lexicography? The Experience of French-speaking Countries. Hermes.
19. **Aleshina L.V.** Slovar' avtorskikh novoobrazovaniĭ v kontekste sovremennoi otechestvennoi leksikografii: dissertatsiĭa ... doktora filologicheskikh nauk: 10.02.01. – Orel, 2002. 547 s.
20. **Vasil'eva G.M.** Lingvokul'turologicheskie aspekty russkoĭ neologii: dissertatsiĭa ... doktora filologicheskikh nauk: 10.02.01. – SPb, 2001. 413 s.
21. **Dominova T.N.** Formirovanie lingvokraevedcheskoĭ kompetentsii na materiale istoriko-kul'turnogo prostranstva Sankt-Peterburga u inostrannykh studentov v protsesse predvuzovskoi podgotovki: dissertatsiĭa ... kandidata pedagogicheskikh nauk: 13.00.02. – SPb, 2012. 265 s.
22. **Kolesnikova M.S.** Leksikograficheskiĭ aspekt lingvostranovedeniĭa: dissertatsiĭa ... doktora filologicheskikh nauk: 10.02.04. – Īaroslavl', 2003. 477 s.
23. **Lazdin' T.A.** Metody optimizatsii otbora terminologicheskikh ediniĭ i ikh predstavlenie v uchebnom frantsuzsko-russkom slovare: na materiale predmetnoi oblasti "Prava cheloveka": dissertatsiĭa ... kandidata ped. nauk: 13.00.02. – SPb, 2009. 343 s.

24. **Petrushova O.L.** Uchebnye slovari v mezhkul'turnoi kommunikatsii: dissertatsiia ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.19. – ĪAroslavl', 2009. 226 s.

25. **Savchenkova I.N.** Lokal'no orientirovannyi uchebnyi slovar' russkogo iazyka dlia inostrantsev: printsipy postroeniia i struktura: dissertatsiia ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.01. – Rostov-na-Donu, 2012. 250 s.

26. **Semein L. IŪ.** Printsipy postroeniia uchebnykh tolkovykh slovarei rodnogo iazyka: na materiale britanskoĭ leksikografii: dissertatsiia ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.04. – L., 1990. 221 s.

27. **TSzou Siuetsian** Lingvokul'turnaia spetsifika kontsepta "chai" i ee uchet v obuchenii russkomu iazyku kitaiskikh studentov: dissertatsiia ... kandidata pedagogicheskikh nauk: 13.00.02. – SPb, 2007. 210 s.

28. **Landau S.I.** 2001. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. Cambridge: Cambridge University Press.

29. **Vasil'eva G.M., Levina I.N.** Leksiko-sintaksicheskiĭ slovar' slozhpodchinennykh predlozhenii dlia inostrannykh studentov: teoreticheskie i metodicheskie orientiry // Voprosy leksikografii. 2017. № 12. S. 5-23.

30. **Vinogradova M.V.** Lingvokul'turologicheskiĭ podkhod k obucheniiu inostrannykh studentov-filologov glagolam rechi, karakterizuemoi po zvuchaniiu i proizneseniiu: dissertatsiia ... kandidata ped. nauk: 13.00.02. – SPb, 2013. 218 s.

31. **Vinogradova M.V.** Metodika obuchenii inostrannykh studentov-filologov glagolam rechi, karakterizuemoi po zvuchaniiu i proizneseniiu, v ramkakh lingvokul'turologicheskogo podkhoda // Pis'ma v Īmissiia.Offline (The Emissia.Offline Letters) (elektronnyi zhurnal). – ĪAnvar' 2013, ART 1950. [Elektronnyi resurs]: stat'ia, 2013. URL: <http://www.emissia.org/offline/2013/1950.htm>.

Vinogradova M.V. On the role of dictionary in learning the Russian language to foreign students. This article deals with educational lexicography as a separate scientific discipline (its formation and current state) and its educational orientation. An important role in the process of teaching Russian to foreign students plays an educational dictionary. The article presents the theoretical and empirical principles of creating a training dictionary. On the example of lexical-semantic group of verbs of speech, characterized by sound and pronunciation, an example of creating a dictionary article for foreign students is shown.

DICTIONARY, EDUCATIONAL LEXICOGRAPHY; THE PRINCIPLES OF CREATING A LEARNING VOCABULARY; VERB VOCABULARY; TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Citation: Vinogradova M.V. On the role of dictionary in learning the Russian language to foreign students. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 26. P. 45–52. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.26.05